

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 39/2016 號行政長官公告****Aviso do Chefe do Executivo n.º 39/2016**

中華人民共和國默認接受國際海事組織海上環境保護委員會於二零一三年五月十七日透過第MEPC.238 (65) 號決議通過的《1973年國際防止船舶造成污染公約1978年議定書》附則的修正案，該修正案於二零一五年一月一日生效，同時對中華人民共和國，包括對澳門特別行政區生效；

Considerando que a República Popular da China aceitou tacitamente as emendas ao Anexo do Protocolo de 1978 relativo à Convenção Internacional para a Prevenção da Poluição por Navios de 1973, adoptadas em 17 de Maio de 2013 pelo Comité de Protecção do Meio Marinho da Organização Marítima Internacional, através da resolução MEPC.238(65), e que tais emendas entraram em vigor em 1 de Janeiro de 2015, estando vigentes na República Popular da China, incluindo a Região Administrativa Especial de Macau;

基於此，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈包含上指修正案的MEPC.238 (65) 號決議中文和英文文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), a resolução MEPC.238(65), que contém as referidas emendas, nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

二零一六年五月十七日發佈。

Promulgado em 17 de Maio de 2016.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第MEPC.238 (65) 號決議**RESOLUTION MEPC.238(65)**

2013年5月17日通過

(adopted on 17 May 2013)

《1973年國際防止船舶造成污染公約

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL
OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

1978年議定書》附則的修正案

(使《被認可組織規則》具有強制性的《防污公約》

(Amendments to MARPOL Annexes I and II to make the
RO Code mandatory)

附則I和II修正案)

海上環境保護委員會，

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION
COMMITTEE,

憶及《國際海事組織公約》有關各防止和控制海洋污染公約賦予海上環境保護委員會的職能的第三十八條第(一)款，

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

注意到《1973年國際防止船舶造成污染公約》(以下稱“1973年公約”)第16條和《1973年國際防止船舶造成污染公約1978年議定書》(以下稱“1978年議定書”)第VI條共同規定《1978年議定書》的修正程序並授予本組織的適當機構審議和通過《經1978年議定書修訂的1973年公約》(《防污公約》)修正案的職能，

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the “1973 Convention”) and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the “1978 Protocol”) which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL),

審議了使《被認可組織規則》具有強制性的《防污公約》附則I和II修正案草案，

HAVING CONSIDERED the draft amendments to Annexes I and II of MARPOL to make the RO Code mandatory,

1. 按照《1973年公約》第16(2)(d)條，**通過**《防污公約》附則I和II的修正案，其文本載於本決議附則中；

2. 按照《1973年公約》第16(2)(f)(iii)條，**決定**該修正案須被視為於2014年7月1日獲接受，除非在該日期之前，有不少於三分之一的締約國或其合計商船隊總噸位不少於世界商船隊總噸位50%的締約國向本組織表示反對該修正案；

3. **請**各締約國注意，按照《1973年公約》第16(2)(g)(ii)條，所述修正案須在按照以上第2段獲接受後，於2015年1月1日生效；

4. **要求**秘書長遵照《1973年公約》第16(2)(e)條，將本決議及其附件所載修正案文本的核證無誤副本送交所有《防污公約》締約國；

5. **進一步要求**秘書長將本決議及其副本送交非《防污公約》締約國的本組織會員國。

附件

《防污公約》附則I和II的修正案

《防污公約》附則I的修正案

第6條

第3.1款現有最後一句由以下文字替代：

“這些被認可組織，包括船級社，須由主管機關按照本組織的規定和《被認可組織規則》授權，該《被認可組織規則》由第1和2部分（其規定須被視作具有強制性）和第3部分（其規定須被視作具有建議性）組成；它由本組織以第MEPC.237(65)號決議通過，可以由本組織修正，但：

.1 《被認可組織規則》第1和2部分的修正案應按照本公約第16條有關本附則適用的修正程序的規定予以通過、生效和實施；

.2 《被認可組織規則》第3部分應由環保會按照其議事規則通過；和

.3 .1和.2項提及的、由海安會和環保會通過的任何修正案應雷同並酌情在同一時間生效。”

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annexes I and II of MARPOL, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2014 unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2015 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL copies of the present resolution and its annex.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEXES I AND II

Amendments to MARPOL Annex I

Regulation 6

The existing text of the last sentence of paragraph 3.1 is replaced by the following:

«Such organizations, including classification societies, shall be authorized by the Administration in accordance with the provisions of the present Convention and with the Code for recognized organizations (RO Code), consisting of part 1 and part 2 (the provisions of which shall be treated as mandatory) and part 3 (the provisions of which shall be treated as recommendatory), as adopted by the Organization by resolution MEPC.237(65), as may be amended by the Organization, provided that:

.1 amendments to part 1 and part 2 of the RO Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to this annex;

.2 amendments to part 3 of the RO Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure; and

.3 any amendments referred to in .1 and .2 adopted by the Maritime Safety Committee and the Marine Environment Protection Committee are identical and come into force or take effect at the same time, as appropriate.»

《防污公約》附則II的修正案**第8條**

第2.2款的現有文字由以下文字替代：

“這些被認可組織，包括船級社，須由主管機關按照本組織的規定和《被認可組織規則》授權，該《被認可組織規則》由第1和2部分（其規定須被視作具有強制性）和第3部分（其規定須被視作具有建議性）組成；它由本組織以第MEPC.237（65）號決議通過，可以由本組織修正，但：

.1 《被認可組織規則》第1和2部分的修正案應按照本公約第16條有關本附則適用的修正程序的規定予以通過、生效和實施；

.2 《被認可組織規則》第3部分應由環保會按照其議事規則通過；和

.3 .1和.2項提及的、由海安會和環保會通過的任何修正案應雷同並酌情在同一時間生效。”

第 40/2016 號行政長官公告

中華人民共和國於一九九九年十二月十三日以照會通知聯合國秘書長，一九八四年五月二十一日訂於日內瓦的《設立國際紡織品和服裝局的安排》自一九九九年十二月二十日起繼續適用於澳門特別行政區；

基於此，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈上述安排的中文及英文文本。

二零一六年五月十七日發佈。

行政長官 崔世安

設立國際紡織品和服裝局的安排
(1984年5月21日訂於日內瓦)

本安排締約各方

強調目前面臨數量限制和其他限制其進入國際市場的措施的出口紡織品與服裝的發展中國家與地區之間進行合作的重要性。

Amendments to MARPOL Annex II**Regulation 8**

The existing text of paragraph 2.2 is replaced by the following:

«Such organizations, including classification societies, shall be authorized by the Administration in accordance with the provisions of the present Convention and with the Code for recognized organizations (RO Code), consisting of part 1 and part 2 (the provisions of which shall be treated as mandatory) and part 3 (the provisions of which shall be treated as recommendatory), as adopted by the Organization by resolution MEPC.237(65), as may be amended by the Organization, provided that:

.1 amendments to part 1 and part 2 of the RO Code are adopted, brought into force and take effect in accordance with the provisions of article 16 of the present Convention concerning the amendment procedures applicable to this annex;

.2 amendments to part 3 of the RO Code are adopted by the Marine Environment Protection Committee in accordance with its Rules of Procedure; and

.3 any amendments referred to in .1 and .2 adopted by the Maritime Safety Committee and the Marine Environment Protection Committee are identical and come into force or take effect at the same time, as appropriate.»

Aviso do Chefe do Executivo n.º 40/2016

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 13 de Dezembro de 1999, notificou o Secretário-Geral das Nações Unidas sobre a continuação da aplicação na Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 20 de Dezembro de 1999, do Acordo que cria a Repartição Internacional dos Têxteis e do Vestuário, concluído em Genebra, em 21 de Maio de 1984;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o referido Acordo nos seus textos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 17 de Maio de 2016.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**ARRANGEMENT ESTABLISHING THE
INTERNATIONAL TEXTILES AND CLOTHING
BUREAU
GENEVA, 21.5.1984**

THE PARTIES TO THIS ARRANGEMENT

Stressing the importance of co-operation among developing countries and territories, exporters of textiles and clothing, presently facing quantitative restraints and other measures which limit their access to the international markets,